

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет
имени В. И. Вернадского»
Институт иностранной филологии (СП)
Крымское отделение Союза переводчиков России
ГБУК РК «Крымская республиканская
универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко»

IV международная
научно-практическая конференция

***ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД***

ПРОГРАММА

*Симферополь
23 – 25 апреля 2020 г.*

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Председатель оргкомитета – д. филол. н., проф., директор Института иностранной филологии Александр Демьянович Петренко (Симферополь).

Члены оргкомитета:

директор ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко» Елена Валентиновна Ясинова (Симферополь, Россия);

д. филол. н., доц. Максим Вадимович Норец (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Владимир Дмитриевич Калиущенко (Донецк, ДНР);

д. филол. н., проф. Светлана Александровна Кочетова (Горловка, ДНР);

д. филол. н., проф. Андрей Эдуардович Левицкий (Москва, Россия);

д. филол. н., проф. Тамара Анатольевна Казакова (Санкт-Петербург, Россия);

д. филол. н., проф. Марина Алексеевна Новикова (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Галина Игоревна Лушникова (Ялта, Россия);

д. филол. н., проф. Оксана Владимировна Резник (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Марина Васильевна Ласкова (Ростов-на-Дону, Россия);

д. филол. н., доц. Ольга Анатольевна Джумайло (Ростов-на-Дону, Россия);

д. филол. н., доц. Людмила Владимировна Комуцци (Севастополь, Россия);

к. пед. н., доц. Кадирова Олия Хамедовна (Термез, Узбекистан);

к. филол. н., доц. Бозор Аминович Илёсов (Термез, Узбекистан);

к. филол. н., доц. Елена Анатольевна Карасенко (Франкфурт на Майне, Германия);

к. филол. н., доц. Данута Михайловна Храбскова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Елена Васильевна Полховская (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Даниил Александрович Петренко (Симферополь, Россия);

зав. отделом иностранной литературы ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко» Светлана Александровна Шевченко (Симферополь, Россия).

Программный комитет:

к. филол. н., доц. Милена Геннадьевна Зеленцова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Марина Юрьевна Лукинова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Наталья Викторовна Пасекова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Мария Алексеевна Шевчук-Черногородова (Симферополь, Россия);

Елена Борисовна Мартынюк (Симферополь, Россия);

Диана Александровна Шалыга (Симферополь, Россия);

Екатерина Сергеевна Иванникова (Симферополь, Россия);

Раиса Анатольевна Сёмченко (Симферополь, Россия).

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

*Приветствие директора Института иностранной филологии (СП)
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
Александра Демьяновича Петренко*

*Приветствие директора ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко»
Елены Валентиновны Ясиновой*

*Приветствие заведующего кафедрой теории и практики перевода
Института иностранной филологии (СП)
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
Максима Вадимовича Норца*

*Приветствие председателя Крымского отделения Союза переводчиков России
Елены Борисовны Мартынюк*

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Базылев Владимир Николаевич, д. филол. проф., Москва
ОРИГИНАЛ И ПЕРЕВОД: ИСКАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ*

*Демидова Ольга Ростиславовна, д. филос. н., проф., Санкт-Петербург
КУЛЬТУРНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ПРОСТРАНСТВО ДЕКОНСТРУКЦИИ*

*Казакова Тамара Анатольевна, д. филол. н., проф., Санкт-Петербург
СКАЗОЧНО-ПОЭТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ А.С. ПУШКИНА
КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА*

*Лушникова Галина Игоревна, д. филол. н., проф., Ялта
КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ РУССКОГО ТЕКСТА В
АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ*

*Новикова Марина Алексеевна, д. филол. н., проф., Симферополь
«ДАНТОВСКИЙ» ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ*

*Тарнаева Лариса Петровна, д. пед. н., проф., Санкт-Петербург
ТРАНСЛЯЦИЯ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ СМЫСЛОВ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА ПРИ ПЕРЕВОДЕ*

СЕКЦИЯ 1. Теоретические аспекты перевода

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Марина Юрьевна Лукинова**

Секретарь – **Елена Борисовна Мартынюк**

Волочкова Дарья Анатольевна, магистрант, Симферополь
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Калинин Андрей Юрьевич, ст. препод., PhD, Москва
**INTERPRETER-MEDIATED POLITICAL INTERVIEWS ON TV: SETTINGS,
SCENARIOS AND CHALLENGES**

Козлова Светлана Алексеевна, студент, Санкт-Петербург
СПЕЦИФИКА НОВЫХ ФОРМ ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Комарова Анна Владимировна, студент, Пенза
**ПАРЕНТЕЗА В ПУБЛИЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА
МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ А. МЕРКЕЛЬ ЗА 2019 ГОД)**

Куницын Андрей Васильевич, магистрант, ЮФУ
**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И КЛАССИФИКАЦИЯ
СЛЕНГА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Лукинова Марина Юрьевна, к. филол. н., доц., Симферополь
**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ДРАМАТУРГИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

**Лукинова Марина Юрьевна, к. филол. н., доц., Мухтарова Эляна
Марленовна, магистрант, Симферополь**
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ

**Лукинова Марина Юрьевна, к. филол. н., доц., Таурова Адиле Иззетовна,
магистрант, Симферополь**
**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА
ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ ШУТОК)**

**Норец Татьяна Михайловна, к. филол. н., доц., Свербилова Анна
Александровна, аспирант, Симферополь**
**ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ
РУССКОГО ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Пасекова Наталья Викторовна, к. филол. н., доц., Винникова Екатерина
Игоревна, магистрант, Симферополь**
**ФОЛЬКЛОР КАК ФАКТОР ВЛИЯНИЯ НА РАЗВИТИЕ РОМАНТИЗМА В
НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

Резеньков Владислав Евгеньевич, студент, Санкт-Петербург
ПЕРЕВОД В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Чалая Юлия Петровна, к. филол. н., доц, Севастополь
КУЛЬТУРА И ПЕРЕВОД: СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ

Черкашина Нина Алексеевна, магистрант, Симферополь
РОЛЬ СНИЖЕННОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Шахин Алаеттин, к. филол. н., доц., Асанова Фериде Рустемовна,
студент, Симферополь
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНВЕКТИВ НА
ТУРЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА
«ВЕДЬМАК»)

СЕКЦИЯ 2. Современное литературоведение и перевод
Заседание ведет д. филол. н., доц. **Максим Вадимович Норец**
Секретарь – **Екатерина Сергеевна Иванникова**

Артемьева Людмила Сергеевна, ст. преп., Нижний Новгород
ГАМЛЕТОВСКИЕ АЛЛЮЗИИ В ПЕРЕВОДЕ Т. СТОППАРДА ПЬЕСЫ
А. П. ЧЕХОВА «ВИШНЕВЫЙ САД»: КОМИЧЕСКОЕ
ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ

Асанова Эльзара Ридвановна, соискатель, Симферополь
СЮЖЕТНОЕ СОБЫТИЕ РОМАНА ДАНИЕЛА СИЛВЫ «АНГЛИЧАНКА»

Баклицкая Александра Олеговна, магистрант, Ялта
ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЛУ СИНЯ

Воложанина Татьяна Сергеевна, к. филол. н., доц., Яковлева Владислава
Витальевна, студент, Санкт-Петербург
ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ
УИЛЬЯМА С. БЕРРОУЗА «COLD LOST MARBLES» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Глухенькая Леся Николаевна, аспирант, Симферополь
ШЕКСПИРОВСКИЙ СОНЕТ В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ
(«ЭНН ХЭТЭУЭЙ» К.Э. ДАФФИ)

Декань Кристина Юрьевна, магистрант, Ялта
ФОРМЫ РЕАЛИЗАЦИИ ИГРЫ В РОМАНЕ МО ЯНЯ «СТРАНА ВИНА»

Демешева Людмила Анатольевна, переводчик, Übersetzerin
ИДИОСТИЛЬ В. ГЕРМАННА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ
ЦИКЛА МИНИАТЮР "DAS SCHÖNE LEBEN")

Джапарова Эдие Каримовна, к. филол. н., доц., Симферополь
МИФОЛОГИЧЕСКИЙ ОБРАЗ ПРИРОДЫ В ПОЭЗИИ РОБЕРТА ГРЕЙВСА

*Жолос Людмила Михайловна, к. филол. н., доц., Чмыхалова Маргарита
Александровна, студент, ЮФУ*
ЮМОР, ИРОНИЯ И САТИРА В АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

*Жолос Людмила Михайловна, к. филол. н., доц., Чмыхалова Маргарита
Александровна, студент, ЮФУ*
ON THE PROBLEM OF IRONY. FOREIGN VIEW

Ищенко Валерия Сергеевна, магистрант, Ялта
НАУЧНАЯ ФАНТАСТИКА КАК ФЕНОМЕН СОВРЕМЕННОГО
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

*Коваленко Александр Георгиевич, д. филол. н., проф., Пороль Полина
Вадимовна, аспирант, РУДН.*
РЕЦЕПЦИЯ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ В ТВОРЧЕСТВЕ К. БАЛЬМОНТА (НА
ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ИЗ КНИГИ «ШИЦЗИН»)

Крюкова Екатерина Викторовна, магистрант, Москва
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МАКАРОНИЧЕСКОЙ ИГРЫ В
ПАЛИМПСЕСТНЫХ ТЕКСТАХ

*Лукинова Марина Юрьевна, к. филол. н., доц., Рябцева Валентина,
магистрант, Симферополь*
МЕТАФОРЫ И ИХ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА МАТЕРИАЛЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»

Любеева Светлана Васильевна, ассистент, Москва
ТЕМА «ОТЦОВ И ДЕТЕЙ» В РОМАНЕ КАДЗУО ИСИГУРО «ОСТАТОК
ДНЯ

*Магалайш же Соуза Остапенко Светлана, докторант, канд,
культурологии, Порту, Остапенко Ирина Владимировна, д. филол. н.,
проф., Норец Максим Вадимович, д. филол. н., доц., Симферополь*
ЖАНРОВАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКИ

Мазина Елена Николаевна, к. филол. н., доц., Абибуллаева Эльзара Мухторовна, студент, Симферополь
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИГРОВОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ П. ОСТЕРА)

Норец Максим Вадимович, д. филол. н., доц., Гучмазова Лидия Викторовна, магистрант, Симферополь
НАТУРАЛИЗИРУЮЩИЙ И ОТЧУЖДАЮЩИЙ МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ ПЕРВОЙ ГЛАВЫ КНИГИ АНДРЕАСА ШТАЙНХЁФЕЛЯ «РИКО, ОСКАР И ТЕНИ ТЕМНЕЕ ТЕМНОГО»

Норец Максим Вадимович, д. филол. н., доц., Дервянко Анастасия Владимировна, магистрант, Симферополь
СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В РОМАНЕ НИЛА СТИВЕНСОНА «АНАФЕМ»

Норец Максим Вадимович, д. филол. н., доц., Салимова Диляра Серверовна, магистрант, Симферополь
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ЭПОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ П. УОТТСА «ЭХОПРАКСИЯ» И «ЛОЖНАЯ СЛЕПОТА»)

Норец Максим Вадимович, д. филол. н., доц., Сокол Анна Анатольевна, аспирант, Симферополь
ОБРАЗЫ «СВОИХ» И «ЧУЖИХ» В ПЕРВОМ АМЕРИКАНСКОМ ШПИОНСКОМ РОМАНЕ ПЕРИОДА ХОЛОДНОЙ ВОЙНЫ «АТОМСК» КАРМАЙКЛА СМИТА

Ольховик Екатерина Алексеевна, магистрант, Симферополь
КОНЦЕПТЫ ОБЩЕСТВА ПОТРЕБЛЕНИЯ В РОМАНЕ ЭЛЬЗЫ ТРИОЛЕ «РОЗЫ В КРЕДИТ»

Пасекова Наталья Викторовна, к. филол. н., доц., Симферополь,
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРИЕМОВ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ПОВЕСТИ С. ДОВЛАТОВА «ЗАПОВЕДНИК»)

Пасекова Наталья Викторовна, к. филол. н., доц., Паньчев Владимир Владимирович, магистрант, Симферополь
СМЫСЛООБРАЗУЮЩАЯ РОЛЬ ХРОНОТОПА В НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКЕ XX ВЕКА

Петрова Ольга Владимировна, к. филол. н., доц., Нижний Новгород
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИЛИ ПСЕВДОХУДОЖЕСТВЕННОЕ
РЕДАКТИРОВАНИЕ ОРИГИНАЛА?

**Полховская Елена Васильевна, к. филол. н., доц., Нечипас Полина
Юрьевна, студент, Симферополь**
ПЕРЕДАЧА ОСОБЕННОСТЕЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРСОНАЖА
ЕЛИЗАВЕТЫ II НА МАТЕРИАЛЕ ПЬЕСЫ ПИТЕРА МОРГАНА
«АУДИЕНЦИЯ»

Попов Глеб Вадимович, магистрант, Симферополь
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ
«СВОБОДА» В ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО
ЯЗЫКОВ

**Радченко Татьяна Анатольевна, ассистент, Табакова Ульяна Игоревна,
студент, Симферополь**
PROBLEMS OF LITERARY TRANSLATION ON THE EXAMPLE OF COLIN
BARRETT'S SHORT STORY CLANCY KID

Савушкин Константин Евгеньевич, магистрант, Симферополь
ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ
ТОНИНО БЕНАКВИСТА «MALAVITA»

Сердюк Елена Николаевна, ст. препод., Симферополь
ХАНТЕР С. ТОМПСОН КАК ОСНОВАТЕЛЬ ГОНЗО-ЖУРНАЛИЗМА

Сёмченко Раиса Анатольевна, соискатель, Симферополь
ОТРАЖЕНИЕ АВТОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ РЕАЛИЙ
В РОМАНЕ Ч. ПАЛАНИКА «ССУДНЫЙ ДЕНЬ»

Слоистова (Дроздова) Мария Сергеевна, к. филол. н., Москва
ENGLISH POSTMODERNIST POETRY TRANSLATION BASED ON BIBLICAL
CULTURAL MEMORY

Соина Анастасия Сергеевна, ассистент, Севастополь
ИСТОКИ ЖАНРА ШПИОНСКОГО РОМАНА НА ТЕРРИТОРИИ
КОНТИНЕНТАЛЬНОЙ ЗАПАДНОЙ ЕВРОПЫ

Фомин Эдуард Валентинович, к. филол. н., доц., Чебоксары
ПЕРЕВОДЫ В ИХ ОТНОШЕНИИ К НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Чемезова Екатерина Рудольфовна, к. филол. н., доц., Ялта
ШЕКСПИРОВСКИЙ КОНТЕКСТ РОМАНА М. ЭТВУД «ВЕДЬМИНО
ОТРОДЬЕ»

Чистова Софья Сергеевна, к. филол. н., Нижний Тагил
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Д. КИЗА
«ЦВЕТЫ ДЛЯ ЭЛДЖЕРНОНА» НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Шалагинов Владимир Викторович, студент, Симферополь
Ф. КАФКА КАК ПРЕДСТАВИТЕЛЬ МОДЕРНИСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Языкова Татьяна Владимировна, аспирант, Симферополь
К ВОПРОСУ О ЖАНРОВОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
ВИРДЖИНИИ ВУЛФ «ОРЛАНДО»

СЕКЦИЯ 3. Прикладные аспекты перевода

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Милена Геннадьевна Зеленцова**
Секретарь – **Раиса Анатольевна Сёмченко**

Баканова Марина Викторовна, к. пед. н., доц., Пенза
ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ ПРОСТОРЕЧИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ
ЯЗЫК В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Бармина Евгения Александровна, к. филол. н., доц., Севастополь
РЕКЛАМНЫЙ СЛОГАН КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Бубнова Анна Сергеевна, к. филол. н., доц., Нижний Новгород
ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА: КАК РАСПОЗНАТЬ
«ЛОЖНОГО ДРУГА ПЕРЕВОДЧИКА» (НА МАТЕРИАЛЕ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Воложанина Татьяна Сергеевна, к. филол. н., Талашова Наталия
Григорьевна, к. филол. н., Санкт-Петербург
ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА ПО ПСИХОЛОГИИ: ЛЕКСИКО-
ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Выборнов Юрий Борисович, педагог дополнительного образования,
Симферополь
ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКО-ПРАВОВОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доц., Козлова Алевтина Трофимовна, к. филол. н., доц., Симферополь
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА «НЕПОЛНЫХ» ИЛИ СОКРАЩЕННЫХ ВИДОВ ПЕРЕВОДА

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доц., Морус Александра Сергеевна, магистрант, Симферополь
ОСОБЕННОСТИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО И СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В РАМКАХ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДА

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доц., Сименченко Елена Игоревна, магистрант, Симферополь
ПЕРЕВОД ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ЛЕКСИКИ В МУЗЕЙНОМ ДИСКУРСЕ

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доц., Хоркина Карина Романовна, магистрант, Симферополь
ОСОБЕННОСТИ ОТОБРАЖЕНИЯ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ДЕНЕЖНАЯ ЕДИНИЦА» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доц., Яковлева Даниэла Вячеславовна, магистрант, Симферополь
ОБЩИЕ И ЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА НЕМЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «10 НЕГРИТЯТ» АГАТЫ КРИСТИ).

Ермоленко Оксана Владимировна, к. филол. н., доц., Ибраимова Алие Энверовна, магистрант, Симферополь
ТОПОНИМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА КАНАДЫ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГИДРОНИМОВ (НА ПРИМЕРЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ПРОВИНЦИИ АЛЬБЕРТА)

Косолапова Татьяна Валерьевна, к. филол. н., Самара
АНАЛИЗ ТРУДНОСТЕЙ, ВОЗНИКАЮЩИХ У СТУДЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Майборода Алексей Анатольевич, к. филол. н., доц., Ялта
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В КОНТЕКСТЕ ПАРЕМИЙ

Носенко Наталья Владимировна, к. филол. н., доц., Новосибирск
АНТРОПОНИМЫ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА И. ИЛЬФА И Е. ПЕТРОВА «ДВЕНАДЦАТЬ СТУЛЬБЕВ»)

Норец Татьяна Михайловна, к. филол. н., доц., Ильницкая Алина Анатольевна, магистрант, Симферополь
СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «КАРЬЕРА» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Оберемченко Е. Ю., к. филол. н., доц., Глухова А. Д., студент, Ростов-на-Дону
ВЛИЯНИЕ ГЕНДЕРНОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА НА ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Скидан Ольга Геннадьевна, к. филол. н., доц., Севастополь
РЕАЛИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПОЗИЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ СКАЗОК Л. КЭРОЛЛА

Титова Мария Евгеньевна, магистрант, Санкт-Петербург
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММЫ «ЭРАЗМУС+»

Хитарова Елена Георгиевна, к. филол. н., доц., Шабашова Виктория Владимировна, магистрант, Краснодар
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РОМАНА ДАНИЭЛЯ КЕЛЬМАНА «Ф»

Шалыга Диана Александровна, ст. преподаватель, Симферополь
К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА КРЫМСКИХ ТОПОНИМОВ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ

Шестакова Елена Сергеевна, к. филол. н., доц., Симферополь
К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГОДОНИМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ Г. ЯЛТА)

СЕКЦИЯ 4. Перевод и межкультурная коммуникация

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Мария Алексеевна Шевчук-Черногородова**
Секретарь – **Диана Александровна Шалыга**

Ачилова Вера Павловна, к. филол. н. доц., Ачилова Елена Леонидовна, к. филол. н. доц., Симферополь
БЕЗОСОБОВІ РЕЧЕННЯ В ІСТОРИЧНОМУ РОМАНІ ЛІНИ КОСТЕНКО «МАРУСЯ ЧУРАЙ» ТА ЇХНЄ ІНШОМОВНЕ ВІДТВОРЕННЯ

Белоглазова Елена Владимировна, д. филол. н., доц., Санкт-Петербург
ПРЕВРАТНОСТИ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ КОРРЕЛИРУЮЩИХ КУЛЬТУРОНИМОВ (НА ПРИМЕРЕ ЦАРЬ / CSAR / TSAR)

Воложанина Татьяна Сергеевна, к. филол. н., доц., Харченко Мария Витальевна, студент, Санкт-Петербург

ТРУДНОСТИ И ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМА К.ТАРАНТИНО «PULP FICTION»)

Генидзе Наталья Кирилловна, к. филол. н., доц., Санкт-Петербург
СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ТОПОНИМОВ ГОРОДСКОЙ СРЕДЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Глушко Елена Валентиновна, к. филол. н., доц., Краснодар
ПОЛИТИЧЕСКИЙ ЮМОР КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Горохов Анатолий Алексеевич, к. ист. н., доц., Тобольск
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БИБЛЕЙСКИХ ХОЗЯЙСТВЕННЫХ РЕАЛИЙ С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Дрыгина Инна Валерьевна, к. пед. н., доц., Кудрина Мирослава Романовна, студент, Красноярск
ОШИБКИ В УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Каримова Людмила Михайловна, студент, Горловка
К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРОВ В СКАЗКЕ Л. КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»

Кириллова Ольга Орестовна, к. культурол. н., доц., Москва
ВАЛЬСИРУЮЩАЯ МАТИЛЬДА ЭТО КТО?

Мартынюк Елена Борисовна, ст. препод., Багдасарян Нина Валериковна, магистрант, Симферополь
СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Михайлова Евгения Владимировна, к. филол. н. доц., Севастополь
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОРАНИЧЕСКИХ ПАРЕМИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ВЕРСИЙ КОРАНА)

Михайловская Мария Валерьевна, ст. препод., Москва
ИДЕОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ КАК ЭЛЕМЕНТ СОВЕВРЕМЕННОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАДИСКУРСА

Морозова Анастасия Владимировна, студент, Санкт-Петербург
КУЛЬТУРНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СПОСОБ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА

Мохи Эддин Яна Хусамовна, студент, Москва
ПЕРЕВОДЫ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АРАБСКИЙ

Оберемченко Елена Юрьевна, к. филол. н. доц., Кочурова Алена Андреевна, студент, ЮФУ
АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Хитарова Елена Георгиевна, к. филол. н., доц., Хитарова Татьяна Александровна, к. филол. н., доц., Краснодар
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД НЕКОТОРЫХ КУБАНСКИХ И АДЫГЕЙСКИХ ПАРЕМИЙ

Чернышева Анна Алексеевна, магистрант, ЮФУ
О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ПРИРОДОМОРФНОЙ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННЫХ АМЕРИКАНСКИХ СМИ

Шевченко Марина Сергеевна, к. филол. н., Ростов-на-Дону
ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ МЕТАФОРЫ В ТЕКСТАХ ЖУРНАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ

Шевчук-Черногородова Мария Алексеевна, к. филол. н., доц., Симферополь
О ПЕРЕВОДЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ

Шлепнев Дмитрий Николаевич, доцент, Нижний Новгород
К ВОПРОСУ О КОМПЕТЕНЦИЯХ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПЕРЕВОДА: ПОПЫТКА ОБЩЕЙ МОДЕЛИ (РАМОЧНОЙ КОНСТРУКЦИИ)

Шульга Даниил Петрович, к. ист. н., доц., Новосибирск
ЗЕРКАЛА ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ОГНЯ» СУЙ (燧): СИНОНИМЫ В ДРЕВНЕКИТАЙСКИХ ТРАКТАТАХ

СЕКЦИЯ 5. Методика преподавания иностранных языков и переводоведческих дисциплин

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Наталья Викторовна Пасекова**
Секретарь – **Раиса Анатольевна Сёмченко**

Брыгина Анна Владимировна, к. филол. н., Москва
АДАПТАЦИЯ И ПЕРЕВОД: СТРАТЕГИИ РАЗВИТИЯ РЕЧЕВЫХ НАВЫКОВ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Давыдова Наталья Александровна, к. истор. н., доц., Москва
ОПЫТ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ КИНОТЕКСТА

Жданова Мария Владимировна, к. филол. н., Москва
СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ОСНОВАМ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА

Карпенко Анна Владимировна, к. пед. н., доц., Симферополь
ЛИНГВОДИДАКТИКА И РАСШИРЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО АСПЕКТА

Лобанова Нина Петровна, ст. препод., Ковзанович Ольга Валерьевна, ст. препод., Ижевск
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ЛИСТА КАК ДИСКУРСИВНАЯ ПРАКТИКА В РАМКАХ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Лоза Анжела Валерьевна, к. филол. н., Ярославль
ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ И МЕХАНИЗМ АПРОБАЦИИ НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Макеева Людмила Николаевна, к. фил. н., доц., Чернышова Татьяна Георгиевна, к. пед. н., доц., Симферополь
ОПТИМАЛЬНЫЕ МЕТОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ НАУЧНЫХ РАБОТНИКОВ С УЧЁТОМ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АСПЕКТА

Мельников Максим Владимирович, к. пед. н., доц., Морозова Марина Александровна, к. пед. н., доц., Ульяновск
ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Осадчая Татьяна Юрьевна, к. пед. н., доц., Ялта
МОДЕЛИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Осипова Екатерина Сергеевна, к. пед. н., доц., Санкт-Петербург
BLOG TECHNOLOGY AS A TOOL FOR TEACHING WRITTEN TRANSLATION TO INTERPRETERS IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION

Пантыкина Наталья Игоревна, ст. препод., Луганск
АУТЕНТИЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО В
ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Саргсян Асмик Людвиговна, к. пед. н., доц., Ялта
РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В
ОПТИМИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ
СТРАНОВЕДЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА НА ЗАНЯТИЯХ ПО
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Тархова Любовь Анатольевна, к. пед. н., доц., Севастополь
ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ-БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ОСНОВЕ
ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ МАЛОЙ ФОРМЫ

**Ускова Белла Анатольевна, к. пед. н., Фоминых Мария Вячеславовна, к.
пед. н., Екатеринбург**
GAME MODELING IN THE PRACTICE OF TRAINING UNIVERSITY
STUDENTS (ИГРОВОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ В ПРАКТИКЕ ПОДГОТОВКИ
СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА)

Хрулёва Алина Алексеевна, к. пед. н., Ялта
ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ВУЗА

Шаврова Анна Владимировна, ассист., Санкт-Петербург
ПЕРЕВОД ИДИОМАТИЧНЫХ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ АНГЛОЯЗЫЧНОГО
ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Шлепнев Дмитрий Николаевич, доц., Нижний Новгород
ОБЩИЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ КУРСА «ЮРИДИЧЕСКИЙ
ПЕРЕВОД»: КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК

СЕКЦИЯ 6.

Научно-библиографическая деятельность

библиотек в современном образовательном пространстве

Заседание ведет директор Крымской республиканской универсальной
научной библиотеки им. И. Я. Франко Елена Валентиновна Ясинова
Секретарь – Светлана Александровна Шевченко

Алферова Людмила Викторовна, главный библиограф отдела иностранной литературы ГБУК РК «Крымская республиканская универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко»

ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: ЗНАКОМСТВО С ЛИНГВИСТИЧЕСКИМИ И ФИЛОЛОГИЧЕСКИМИ НАУЧНЫМИ ЖУРНАЛАМИ

Гуменюк Виктор Иванович, д. филол. н., проф., Симферополь

ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ СИМВОЛИЗМА (НА ПРИМЕРЕ УКРАИНСКОЙ ВЕРСИИ СТИХОТВОРЕНИЯ АЛЕКСАНДРА БЛОКА «НОЧЬ, УЛИЦА, ФОНАРЬ, АПТЕКА...»)

Каржавина Наталья Васильевна, заведующий библиотекой-филиалом №7 им. Т. Г. Шевченко, Симферополь

ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В БИБЛИОТЕКЕ

Колоколова Оксана Валентиновна, заведующий отделом редкой книги ГБУК РК «Крымская республиканская универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко», Симферополь

ФРАНЦУЗСКИЕ И НЕМЕЦКИЕ СЛОВАРИ XVIII-XIX ВЕКОВ В ОТДЕЛЕ РЕДКОЙ КНИГИ ЦЕНТРАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКЕ КРЫМА

Сиротюк Ольга Викторовна, заведующий отделом «Универсальный читальный зал» ГБУК РК «Крымская республиканская универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко», Симферополь

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО ДЛЯ УДАЛЕННЫХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ: ИНФОРМАЦИОННО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ФОРМАТ

Шевченко Светлана Александровна, заведующий отделом иностранной литературы ГБУК РК «Крымская республиканская универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко», Симферополь

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ СОНЕТОВ ШЕКСПИРА РУССКИМИ КЛАССИКАМИ ИЗ ФОНДОВ КРЫМСКОЙ РЕСПУБЛИКАНСКОЙ УНИВЕРСАЛЬНОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ ИМ. И. Я. ФРАНКО

Щербина Елена Владимировна, ведущий библиотекарь отдела иностранной литературы ГБУК РК «Крымская республиканская универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко», Симферополь

ПРЕИМУЩЕСТВО ПРОЧТЕНИЯ СТИХОВ ЕСЕНИНА В ДВУЯЗЫЧНОМ ВАРИАНТЕ